

JAV

PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Komplexní překlady cizojazyčných textů, tlumočnický obchodní doprovod celosvětově

Jeřáb pro Sadako

貞子に捧げる折り鶴

skládám ti jeřába Sadako

貞子、あなたのために折り鶴を折る

skládám doufám a věřím

折りながら願い、信じている

smutně se usmíváš Sadako

寂しそうに微笑むのだね、貞子

Jak můžeš jen listem papíru

ただの紙で、折り鶴で、どうやって永遠の長さをはかるうというの？

jeřábem, délku věčnosti měřit?

私の折った折り鶴の数は、もう1000羽に届こうとしている

Já sama složila jich už málem tisíc

すでに1000羽が永遠と闘っている

už tisíc jich bojuje s věčností

でも、これはただの紙

však je to jen papír

ただの紙に永遠との闘いをゆだねることはできない

nelze mu boj se samou věčností svěřit

彼らにあなたの愛を、あなたの信念を吹き込んで

Přidej svou lásku, přidej svou víru

tou křídla jeřábů sílí

それが彼らの翼に力を与える

až bude jich tisíc

折り鶴が1000羽になれば

snad dokážu zůstat

私はここに居られるでしょう

snad dokážu žít

私は生きられるでしょう

snad ještě malinkou chvíli

まだ、もう少しだけでも